

Интерес к Чехову во Франции

Сестра великого русского писателя Антона Павловича Чехова, основатель и директор Ялтинского Дома-музея писателя Мария Павловна Чехова получает много писем. Авторы их обычно обращаются к ней с просьбами ответить на те или иные вопросы, возникающие у них в процессе изучения ими биографии и творчества писателя, о создании некоторых его произведений, о прототипах образов, об отношении его к отдельным своим произведениям и т. д. Среди корреспондентов Марии Павловны

встречаются и зарубежные исследователи творчества Чехова.

Недавно М. П. Чехова получила письмо из Парижа от главного администратора Французского национального народного театра г. Жана Руве, в котором он сообщил о постановке на сцене театра одной из ранних пьес А. П. Чехова. Эта пьеса никогда и нигде в России не ставилась и впервые была опубликована в печати лишь почти 20 лет спустя после смерти писателя. Вот это письмо:

* * *

«Я возвратился из Москвы, где был в течение нескольких дней для подготовки приезда в СССР в сентябре месяце Французского национального народного театра.

Может быть, Вы знаете наше Общество, которое основало один из трех национальных театров Франции. Может быть, Вы знаете также, что его директор м-сье Жан Вилляр, по случаю последнего Фестиваля в Бордо (май 1956), поставил на сцене произведение, написанное в молодости великим Антоном Павловичем Чеховым «Пьеса без названия», входящую в полное собрание сочинений издания 1949 года и которую переводчик м-сье Поль Кентин назвал «Этот безумный Платонов».

Мне приятно сообщить Вам о значительном успехе, который принесла эта пьеса, и сказать также о желании м-сье Вилляра представить ее в Париже в ноябре месяце в нашем театре дворца Шайо.

Вы можете понять наше желание

воспользоваться лучше, если это возможно, неизмеримым талантом великого писателя и пополнить, насколько мы сможем, те указания, какие есть в издании 1949 года.

Мы позволяем себе также почтительно спросить Вас, нет ли у Вас каких-либо воспоминаний относительно этой пьесы (говорил ли о ней когда-нибудь Антон Павлович? Была ли у него мысль поставить ее на сцене? Любил ли он ее?), нет ли у Вас каких-нибудь неизданных документов (письма, черновики и т. д.), которые еще лучше осветили бы наши знания об этом произведении. Вы хорошо представляете себе, как нам будет дорого каждое слово, малейший штрих об этой пьесе.

Мы надеемся, что Вы найдете возможным ответить на нашу просьбу и, заранее Вас благодаря, мы просим принять выражение наших почтительных чувств.

Жан Руве,
главный администратор».

* * *

Мария Павловна Чехова выполнила просьбу театра, ответив следующим письмом:

«Я получила Ваше письмо и с большим интересом узнала, что Французский национальный народный театр поставил пьесу моего брата Антона Павловича Чехова, названную во французском переводе «Этот безумный Платонов».

Эта пьеса была написана Чеховым в ранней молодости; при жизни писателя она никогда и нигде не была опубликована и ни разу не игралась на сцене. Пьеса так и осталась без названия. После смерти Антона Павловича пьеса в рукописном виде была найдена в его архиве и впервые опубликована в сборнике в 1923 году.

А. П. Чехов написал эту пьесу, по всей вероятности, в годы, когда он был студентом-медиком Московского университета и только начинал свою литературную деятельность (начало 1880-х годов). Об этом свидетельствует почерк писателя, которым написана рукопись пьесы, а также ряд стилистических особенностей языка, которых А. П. Чехов уже не допускал, когда окончательно стал писателем.

При жизни Антона Павловича я не знала о существовании этой пьесы, никакого разговора о ней у меня с братом не было. Теперь Вам будет понятно, что я не могу ответить на Ваши вопросы—было ли у Чехова желание поставить эту пьесу на сцене и любил ли он ее? Зная брата, я могу сказать только одно: в зрелом возрасте А. П. Чехов очень строго относился к своему творчеству, и, конеч-

но, никогда не опубликовал бы этой пьесы в том виде, в каком она сохранилась в его архиве.

Мой младший брат Михаил в свое время, видимо, знал о существовании этой ранней пьесы нашего старшего брата. В биографическом очерке об А. П. Чехове, написанном Михаилом Павловичем Чеховым в 1912—14 гг. к издававшемуся мною эпистолярному наследию А. П. Чехова, он имел в виду, очевидно, эту пьесу, когда писал: «...Будучи студентом, он (А. П. Чехов) написал большую пьесу, которую мечтал поставить на сцене Московского Малого театра и даже носил ее известной московской артистке М. Н. Ермоловой на просмотр. Пьеса эта была очень громоздка, с поездом железной дороги, с конокрадами и с самосудом над цыганом, но все это были шалости пера».

Хочу подчеркнуть Вам еще одно обстоятельство: читатель, знающий драматургию А. П. Чехова, найдет в этой его ранней пьесе ряд ситуаций, мотивов, отдельных персонажей, напоминающих те, которые позднее Чеховым были даны в его других пьесах.

Прошу принять мои наилучшие пожелания Вам и директору Вашего театра господину Жану Вилляру. Искренне желаю также большого успеха Вашему театру во время предстоящих гастролей его в нашей стране, где театральное искусство талантливого французского народа горячо любят.

С уважением Мария Чехова».

* * *

Постановка во Франции названной выше малонизвестной пьесы из раннего творчества Антона Павловича по-

казывает, насколько велик за рубежом интерес к творчеству и, в частности, к драматургии Чехова.